

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Лингвистика и современные цифровые технологии
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Б Базовое инженерное образование
Выпускающая кафедра	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Кафедра-разработчик рабочей программы	Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
3	6	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
4	7	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
4	8	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
5	9	2	72	34	0	0	34	38	0	0	38	диф. зач.
5	10	3	108	52	0	0	52	56	0	0	56	диф. зач.
ВСЕГО		13	468	222	0	0	222	246	0	0	246	

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2026

Программу составили:

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Соболь Назар Степанович, преподаватель

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Халюшева Гузель Рустямовна, доцент, преподаватель

Кафедра Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика
Крючкова Юлия Викторовна, к.ф.н., доцент, преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

ПК-3 — Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

знает этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода;;

умения:

умеет осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;;

навыки:

имеет навык редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода;.

ПК-3

знания:

знает принципы редактирования иноязычного текста;;

умения:

умеет подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля;;

навыки:

имеет навык корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 13 з.е., 468 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3
3	5	Раздел 1. Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения. Отличия от устного перевода. Способы письменного перевода (полный / сокращенный; виды полного и сокращенного перевода) и условия их реализации. Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода.	10	4	4	6	2	2
3	5	Раздел 2. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей. Типология словарей. Общие словари и словари для специальных целей. Одноязычные и двуязычные словари. Словари синонимов и антонимов. Фразеологические словари. Этимологические словари. Словари имен собственных. Типы терминологических словарей. Словари по тематике делового общения. Энциклопедии. Электронные словари и словари в Интернете (общий обзор). Современные словари русского языка. Национальные корпуса английского и русского языков.	13	7	7	6	2	2
3	5	Раздел 3. Основы предпереводческого анализа текста. Три этапа процесса письменного перевода: предпереводческий анализ текста для выработки стратегии, собственно перевод и саморедактирование. Основные виды схем предпереводческого анализа. Схема предпереводческого анализа И. С. Алексеевой.	14	8	8	6	2	2
3	5	Раздел 4. Фонографические проблемы перевода. Имена собственные и этнокультурные реалии. Передача фонологических средств языка в письменном переводе. Проблемы транскрипции и транслитерации.	14	8	8	6	2	2
3	5	Раздел 5. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста. Лексико-семантические переводческие трансформации (модификации): добавление, опущение, конкретизация, генерализация, эмфатизация, нейтрализация, функциональная замена, описательный перевод, переводческий комментарий, антонимический перевод, компенсация перевода рекламных лозунгов.	21	7	7	14	2	2
Всего за 5 семестр			72	34	34	38	10	10
3	6	Раздел 6. Перевод страдательного залога. Способы и приемы перевода страдательного залога. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге. Особенности перевода устойчивых словосочетаний в страдательном залоге. Грамматические трудности при переводе страдательных конструкций с английского на русский язык.	8	6	6	2	2	2
3	6	Раздел 7. Перевод модальных глаголов. Выражение модального отношения между субъектом действия и действием. Представление действия как возможного, необходимого, желательного. Омонимы модальных глаголов, их особенности и приемы перевода. Сочетания модальных глаголов с перфектным инфинитивом и их перевод.	8	6	6	2	2	2
3	6	Раздел 8. Перевод атрибутивных групп. Порядок работы при переводе атрибутивных словосочетаний. Двучленные словосочетания. Многозначность двучленного сочетания. Работа над практическими заданиями (упражнениями, мини-текстами) по переводу препозитивных атрибутивных словосочетаний.	7	6	6	1	2	2
3	6	Раздел 9. Перевод эмфатических конструкций. Выделение компонентов высказывания при прямом порядке слов (усилительное «do»; «двойное отрицание», «it is ... that»). Выделение компонентов высказывания при обратном порядке слов. Эмфатические уступительные предложения и их перевод. Перевод придаточных предложений в функциях различных членов-предложения (предложения-подлежащие, предложения-сказуемые и т.д.).	7	6	6	1	2	2
3	6	Раздел 10. Перевод эллиптических конструкций. Эллиптические конструкции с союзами (although / though, if, once, when, while). Эллиптические конструкции с уступительными союзами (whatever, matter how, however). Эллиптическая конструкция if any (if anything).	6	5	5	1	2	2
3	6	Раздел 11. Перевод каузативных конструкций. Каузативные конструкции английского языка (из 3 или 4 элементов), не имеющие аналогов в русском языке. Способы перевода конструкций с каузативными глаголами и конструкций с некаузативными глаголами.	36	5	5	31	2	2
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	12	12
4	7	Раздел 12. Введение в перевод публицистики. Понятие публицистики. Жанры публицистического стиля (информационный, аналитический, художественно-публицистический). Особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с английского языка на русский.	15	7	7	8	5	5
4	7	Раздел 13. Публичные выступления. Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II.	17	9	9	8	5	5
4	7	Раздел 14. Аналитические статьи. Рецензии. Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet».	17	9	9	8	5	5
4	7	Раздел 15. Некрологи. Фельетоны. Языковые особенности траурных речевых жанров (некрологов). Фельетоны, обсуждение популярных русскоязычных и англоязычных изданий сатирической прессы.	23	9	9	14	5	5
Всего за 7 семестр			72	34	34	38	20	20
4	8	Раздел 16. Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц). Официально-деловой стиль. Виды документов физических лиц (паспорт, водительские права, свидетельства, удостоверения, справки, трудовая книжка, аттестат зрелости, зачетная книжка, дипломы, доверенности, награжденные документы и др.). Возможности использования и поиск аналогичных текстов и (или) шаблонов для перевода документов физических лиц (с учетом той страны, в которую направляется	24	12	12	12	5	5

		владелец документа – Великобритания, Европа, СШФ, Канада). Правила передачи имен собственных. Саморедактирование текста перевода. Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов. Апостиль и его значение. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа.						
4	8	Раздел 17. Перевод деловой корреспонденции. Официально-деловой стиль. Понятие, особенности и функции делового письма. Виды деловых писем (сопроводительное, запрос, жалоба, заявление) и их перевод с русского на английский и с английского на русский. Структура, оформление и стиль делового письма в британской и американской традиции. Сопоставление с русской нормой. Языковые конструкции и клише делового письма в английском и русском языках. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-дисками». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1». Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».	24	12	12	12	5	5
4	8	Раздел 18. Перевод экономических текстов. Предпереводческий анализ текста «Treaty Establishing the European Community». Перевод текста «Соглашение об учреждении ВТО» на английский язык». Редактирование текста «Соглашение об учреждении ВТО». Перевод текста «Contract on Sale of Goods» на русский язык. Перевод актуальных материалов периодических изданий «The Economist», «Financial Times» и др. Комплекс упражнений для выработки навыка письменного перевода финансовых документов. Предпереводческий анализ и перевод финансовой документации компаний России, США и Великобритании, размещенной в открытом доступе.	24	10	10	14	5	5
Всего за 8 семестр			72	34	34	38	15	15
5	9	Раздел 19. Введение в перевод научно-технических текстов. Понятие научно-технического текста. Переводческие задачи. Принципы перевода. Типы научно-технических текстов.	17	8	8	9	5	5
5	9	Раздел 20. Виды научно-технического перевода. Последовательность работы над текстом. Разметка английского технического текста для перевода. Анализ и составление глоссария к тексту «Internal Combustion Engine». Реферативный перевод текста «Car Body». Аннотационный перевод текста «Aircraft». Перевод текста «Operational Instruction».	17	8	8	9	5	5
5	9	Раздел 21. Особенности научно-технической лексики. Терминология. Общенаучная и научно-техническая лексика («словарь адекватной действительности»). Словарь и словарные соответствия. Выполнение практических упражнений с научно-технической лексикой. Работа над словом и словосочетанием: интернационализмы и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональная лексика. Работа с терминами текста «What is Refinery?». Практическая работа: работа с терминами текстов «What are Petroleum Products?» и «Oil Refining: Removing Water and Salts». Работа с параллельным корпусом терминов по тексту «Oil Refining: Removing Water and Salts».	18	9	9	9	5	5
5	9	Раздел 22. Особенности научно-технического текста. Перевод словосочетаний: фразеологизмы, идиомы. Практическая работа: перевод имён и словосочетаний (существительных и определителей существительного). Переводческие лексические трансформации. Словообразование имен: суффиксы и префиксы существительных, прилагательных, наречий, числительных. Словообразование глаголов: суффиксы и префиксы глаголов. Практическая работа по анализу и переводу словообразовательных моделей. Грамматические особенности научно-технического текста. Перевод глаголов в научно-технических текстах. Перевод страдательного залога. Перевод сослагательного наклонения. Практическая работа по анализу грамматических времён в предложениях, перевод предложений. Перевод глаголов в научно-технических текстах (форм Perfect, Continuous, Perfect Continuous). Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов. Практическая работа по анализу грамматических времён в предложениях, перевод предложений. Грамматические особенности научно-технического текста. Перевод глагольных форм в научно-технических текстах. Перевод причастий и причастных оборотов: Participle I, Participle II. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Практическая работа по переводу вербалий с английского на русский. Перевод модальных глаголов. Перевод эмфатических конструкций. Практическая работа по переводу эмфатических предложений и предложений с модальными глаголами.	20	9	9	11	5	5
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	20	20
5	10	Раздел 23. Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами. Вид и общая структура. Типовые структурные и клишированные формы. Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Inspecting a used car». Практическая работа: анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Direct Current».	37	18	18	19	3	3
5	10	Раздел 24. Перевод текстов по электронике. Работа с текстом «Measuring Instruments». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Introduction to Power Electronics».	37	18	18	19	10	10
5	10	Раздел 25. Перевод текстов по химии. Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «What is the periodic table of the elements». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Chemical Reactivity». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Introduction to Nuclear Power» и «What is uranium?».	34	16	16	18	10	10
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	23	23
Всего по дисциплине			468	222	222	246	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№	Номер и	Тема практического занятия	Объем,
			36466

п/п	наименование раздела дисциплины		ауд. часов
1	Раздел 1. Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.	Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода.	4
2	Раздел 2. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	Переводческая работа со словарными и корпусными данными.	7
3	Раздел 3. Основы предпереводческого анализа текста.	Выполнение предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	8
4	Раздел 4. Фонографические проблемы перевода.	Выполнение упражнений на передачу фонологических средств языка.	8
5	Раздел 5. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	Перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	7
Всего за 5 семестр			34
6	Раздел 6. Перевод страдательного залога.	Перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог.	6
7	Раздел 7. Перевод модальных глаголов.	Перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	6
8	Раздел 8. Перевод атрибутивных групп.	Перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	6
9	Раздел 9. Перевод эмфатических конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	6
10	Раздел 10. Перевод эллиптических конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	5
11	Раздел 11. Перевод каузативных конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	5
Всего за 6 семестр			34
12	Раздел 12. Введение в перевод публицистики.	Предпереводческий анализ новостной заметки «Ban Doctors who speak poor English» и ее перевод. Грамматические трудности перевода публицистических текстов: целевые переводы с предлогом for, перевод герундия в различных функциях. Перевод предложений с грамматическими трудностями из новостей. Роль подзаголовка в новостных статьях. Предпереводческий анализ и перевод новостной заметки «Early risers get ahead of the game». Обсуждение конструкций типа «существительное + person», «определение + отглагольное существительное». Работа по предпереводческому анализу коротких русскоязычных новостных сообщений и их переводу на английский язык.	7
13	Раздел 13.	Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на	9

	Публичные выступления.	английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II.	
14	Раздел 14. Аналитические статьи. Рецензии.	Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet».	9
15	Раздел 15. Некрологи. Фельетоны.	Предпереводческий анализ некролога «Obituary: HRH The Prince Philip, Duke of Edinburgh» и его перевод на русский язык. Перевод статей издательства «The Onion» с английского языка на русский.	9
Всего за 7 семестр			34
16	Раздел 16. Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа.	12
17	Раздел 17. Перевод деловой корреспонденции.	Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-дисками». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1». Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».	12
18	Раздел 18. Перевод экономических текстов.	Комплекс упражнений на закрепление навыков создания глоссариев к текстам.	10
Всего за 8 семестр			34
19	Раздел 19. Введение в перевод научно-технических текстов.	Обсуждение основных типов научно-технических текстов и способов их перевода.	8
20	Раздел 20. Виды научно-	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	8

	технического перевода.		
21	Раздел 21. Особенности научно-технической лексики. Терминология.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	9
22	Раздел 22. Особенности научно-технического текста.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	9
Всего за 9 семестр			34
23	Раздел 23. Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	18
24	Раздел 24. Перевод текстов по электронике.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	18
25	Раздел 25. Перевод текстов по химии.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	16
Всего за 10 семестр			52

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.	Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода.	6
2	Раздел 2. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов.	6
3	Раздел 3. Основы предпереводческого анализа текста.	Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	6
4	Раздел 4. Фонографические проблемы перевода.	Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка.	6
5	Раздел 5. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	14
Всего за 5 семестр			38
6	Раздел 6. Перевод страдательного залога.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог.	2
7	Раздел 7. Перевод модальных глаголов.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	2
8	Раздел 8. Перевод атрибутивных групп.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	1
9	Раздел 9. Перевод эмфатических	Самостоятельный перевод предложений	1

	конструкций.	и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	
10	Раздел 10. Перевод эллиптических конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	1
11	Раздел 11. Перевод каузативных конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	31
Всего за 6 семестр			38
12	Раздел 12. Введение в перевод публицистики.	Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов.	8
13	Раздел 13. Публичные выступления.	Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений.	8
14	Раздел 14. Аналитические статьи. Рецензии.	Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей.	8
15	Раздел 15. Некрологи. Фельетоны.	Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	14
Всего за 7 семестр			38
16	Раздел 16. Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	12
17	Раздел 17. Перевод деловой корреспонденции.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	12
18	Раздел 18. Перевод экономических текстов.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	14
Всего за 8 семестр			38
19	Раздел 19. Введение в перевод научно-технических текстов.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	9
20	Раздел 20. Виды научно-технического перевода.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	9
21	Раздел 21. Особенности научно-технической лексики. Терминология.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	9
22	Раздел 22. Особенности научно-технического текста.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	11
Всего за 9 семестр			38
23	Раздел 23. Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	19
24	Раздел 24. Перевод текстов по электронике.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	19
25	Раздел 25. Перевод текстов по химии.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	18
Всего за 10 семестр			56

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
6					ДР					ДР						ДР	диф. зач.
7					ДР					ДР						ДР	диф. зач.
8					ДР					ДР						ДР	диф. зач.
9					ДР					ДР						ДР	диф. зач.
10					ДР					ДР			диф. зач.				

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. . Журналистика в контексте времени. Москва: МПГУ, 2020, эл. рес.
2. В. П. Смекаев. . Современный технический перевод. М.: Р.Валент, 2016, 50 экз.
3. В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. . Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения. Воронеж: ВГУИТ, 2017, эл. рес.
4. Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.
5. Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 60 экз.
6. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
7. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
8. И. А. Абсалямова, Н. И. Налётова. . Грамматические "ловушки" английского языка (особенности употребления грамматических структур). БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2009, эл. рес.
9. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
10. Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
11. Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
12. Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018, эл. рес.
13. Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

не требуется.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Б Базовое инженерное образование БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Б5 Теоретическая и прикладная лингвистика.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-3 Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного перевода, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **13 з.е., 468 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**222 ч.**), самостоятельная работа студента (**246 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 468 ч., из них 222 ч. аудиторных занятий, и 246 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.		
Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода.	И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (2)	6
Итого по разделу 1		6
Раздел 2. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.		
Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов.	Л. В. Минаева. . Лексикология и лексикография английского языка: Москва: Юрайт, 2020 (2) Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: Москва: Юрайт, 2020 (13)	6
Итого по разделу 2		6
Раздел 3. Основы предпереводческого анализа текста.		
Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (11)	6
Итого по разделу 3		6
Раздел 4. Фонографические проблемы перевода.		
Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (3)	6
Итого по разделу 4		6
Раздел 5. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.		
Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2)	14
Итого по разделу 5		14
Раздел 6. Перевод страдательного залога.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог.	Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1) Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (1)	2

Итого по разделу 6		2
Раздел 7. Перевод модальных глаголов.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (5) Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1)	2
Итого по разделу 7		2
Раздел 8. Перевод атрибутивных групп.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (2)	1
Итого по разделу 8		1
Раздел 9. Перевод эмфатических конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (6)	1
Итого по разделу 9		1
Раздел 10. Перевод эллиптических конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (7-8) Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (2)	1
Итого по разделу 10		1
Раздел 11. Перевод каузативных конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	И. А. Абсаямова, Н. И. Налётова. . Грамматические "ловушки" английского языка (особенности употребления грамматических структур): БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2009 (8)	31
Итого по разделу 11		31
Раздел 12. Введение в перевод публицистики.		
Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1)	8
Итого по разделу 12		8
Раздел 13. Публичные выступления.		
Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений.	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (6)	8
Итого по разделу 13		8
Раздел 14. Аналитические статьи. Рецензии.		
Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (4)	8
Итого по разделу 14		8
Раздел 15. Некрологи. Фельетоны.		

Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	. Журналистика в контексте времени: Москва: МПГУ, 2020 (1)	14
Итого по разделу 15		14
Раздел 16. Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (2)	12
Итого по разделу 16		12
Раздел 17. Перевод деловой корреспонденции.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1-12) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (3)	12
Итого по разделу 17		12
Раздел 18. Перевод экономических текстов.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (4)	14
Итого по разделу 18		14
Раздел 19. Введение в перевод научно-технических текстов.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1)	9
Итого по разделу 19		9
Раздел 20. Виды научно-технического перевода.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1)	9
Итого по разделу 20		9
Раздел 21. Особенности научно-технической лексики. Терминология.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (6)	9
Итого по разделу 21		9
Раздел 22. Особенности научно-технического текста.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1) В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. . Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: Воронеж: ВГУИТ, 2017 (6-13)	11
Итого по разделу 22		11
Раздел 23. Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (4)	19
Итого по разделу 23		19
Раздел 24. Перевод текстов по электронике.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (3)	19
Итого по разделу 24		19
Раздел 25. Перевод текстов по химии.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (5-6)	18
Итого по разделу 25		18

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного перевода. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий.

Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено. Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

Образец задания представлен ниже.

Переведите фрагменты текстов на английский язык, подобрав адекватные фразеологические замены (From: Maksimova, E.A., Andrews E. Russian Translation: Theory and practice. London - New York: Routledge, 2010. - pp. 95-96):

1. From Tatjana Ustinova's novel, Одна тень на двоих (Moscow: Eksmo, 2002), 147
– Дернул меня черт связаться с душевнобольным! – злобно выговорила Марта. – Ты надоел мне, Данилов. Хуже горькой редьки надоел. Ну, если ты во всем виноват, пойд и повесься.
2. БИТЬ ИЛИ НЕ БИТЬ?

Психологи считают, что бить посуду во время скандалов полезно! Во время стресса в организме увеличивается количество «тревожных» гормонов – адреналина, в результате чего ты испытываешь желание активно влиять на ситуацию. Если в процессе ссоры ты не даешь выхода своей жажде деятельности, гормональная система возвращается в нормальное состояние гораздо медленнее. К тому же, когда ты бьешь посуду, агрессия переносится с партнера на посторонний объект, и вы с любимым миритесь быстрее.

Типовые задания на перевод представлены в УМК дисциплины.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Чем выборочный частичный перевод отличается от реферативного перевода?
 2. Для каких целей применяется функциональный частичный перевод?
 3. В чем заключаются недостатки буквального полного перевода?
 4. Что такое «калькирование»? Расскажите о правилах калькирования. Чем калькирование отличается от буквального перевода?
 5. Какие существуют правила для перевода фразеологических единиц?
- Допуск к тесту осуществляется при сдаче семестровых заданий.
Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Дифференцированный зачет (семестр 5)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 5-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет (семестр 6)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 6-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет (семестр 7)

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 7-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

36466

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на экзамене представлены в УМК дисциплины.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПК-3	
3	5	Раздел 1. Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.	10	4	4	6	2	2	Задание
3	5	Раздел 2. Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	13	7	7	6	2	2	Задание
3	5	Раздел 3. Основы предпереводческого анализа текста.	14	8	8	6	2	2	Задание
3	5	Раздел 4. Фонографические проблемы перевода.	14	8	8	6	2	2	Задание
3	5	Раздел 5. Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	21	7	7	14	2	2	Задание, Тест
Всего за 5 семестр			72	34	34	38	10	10	
3	6	Раздел 6. Перевод страдательного залога.	8	6	6	2	2	2	Задание
3	6	Раздел 7. Перевод модальных глаголов.	8	6	6	2	2	2	Задание
3	6	Раздел 8. Перевод атрибутивных групп.	7	6	6	1	2	2	Задание
3	6	Раздел 9. Перевод эмфатических конструкций.	7	6	6	1	2	2	Задание
3	6	Раздел 10. Перевод эллиптических конструкций.	6	5	5	1	2	2	Задание
3	6	Раздел 11. Перевод каузативных конструкций.	36	5	5	31	2	2	Задание, Тест
Всего за 6 семестр			72	34	34	38	12	12	
4	7	Раздел 12. Введение в перевод публицистики.	15	7	7	8	5	5	Задание
4	7	Раздел 13. Публичные выступления.	17	9	9	8	5	5	Задание
4	7	Раздел 14. Аналитические статьи. Рецензии.	17	9	9	8	5	5	Задание
4	7	Раздел 15. Некрологи. Фельетоны.	23	9	9	14	5	5	Задание, Тест
Всего за 7 семестр			72	34	34	38	20	20	
4	8	Раздел 16. Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	24	12	12	12	5	5	Задание
4	8	Раздел 17. Перевод деловой корреспонденции.	24	12	12	12	5	5	Задание
4	8	Раздел 18. Перевод экономических текстов.	24	10	10	14	5	5	Задание, Тест
Всего за 8 семестр			72	34	34	38	15	15	
5	9	Раздел 19. Введение в перевод научно-технических текстов.	17	8	8	9	5	5	Задание

5	9	Раздел 20. Виды научно-технического перевода.	17	8	8	9	5	5	Задание
5	9	Раздел 21. Особенности научно-технической лексики. Терминология.	18	9	9	9	5	5	Задание
5	9	Раздел 22. Особенности научно-технического текста.	20	9	9	11	5	5	Задание
Всего за 9 семестр			72	34	34	38	20	20	
5	10	Раздел 23. Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	37	18	18	19	3	3	Задание
5	10	Раздел 24. Перевод текстов по электронике.	37	18	18	19	10	10	Задание
5	10	Раздел 25. Перевод текстов по химии.	34	16	16	18	10	10	Задание, Тест
Всего за 10 семестр			108	52	52	56	23	23	
Всего по дисциплине			468	222	222	246	100	100	

Оценочные материалы по дисциплине ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

ОПК-2 - Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

- № 1 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **wavy line**.
1. волнистая линия
 2. волна
 3. волнистый локон
 4. волнующаяся линия
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Choose the right translation of the following news headline: **UN to block ban on cloning**.
1. ООН запретит клонирование.
 2. ООН снял запрет на клонирование.
 3. ООН снимет запрет на клонирование.
 4. ООН запретил клонирование.
- № 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения:
1. исторический
 2. лингвистический
 3. природоведческий
 4. языковедческий
- № 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится:
1. средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями
 2. средство оформления грамматической категории
 3. указание на эмоциональный характер высказывания
 4. указание на время
- № 5 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Оценка и учет аудитории и ситуации, поведения получателей информации, их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии относится к _____ аспекту перевода.
- № 6 Прочитайте текст и установите соответствие
Найдите эквиваленты:
- | | |
|---------|----------------------|
| 1. etc | A. география |
| 2. f | B. и тому подобное |
| 3. GEO | C. несовершенный вид |
| 4. impf | D. женский род |
- № 7 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Из перечисленных пунктов, к психологическим факторам перевода относятся:
1. количество и продолжительность пауз
 2. умение не подаваться нервозности

3. ритм и темп речи
4. умение находить общий язык с клиентом

№ 8 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Прецизионную информацию можно разделить на _____ и цифровую.

№ 9 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 1. ind | A. неопределённый артикль |
| 2. inf | B. разговорное |
| 3. irreg | C. неправильный |
| 4. indef art | D. несклоняемое |

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Sort these conditionals from Most likely to least likely:

1. If it rains, we'll cancel the picnic.
2. If I won the lottery, I'd buy a castle.
3. If you heat ice, it melts.
4. If I had studied, I would have passed.

№ 11 Прочитайте текст и установите последовательность

Arrange these events in the correct historical order:

1. The inventing of the printing press
2. The signing of the Magna Carta
3. The first Moon landing
4. The Industrial Revolution

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **ski poles**.

1. лыжные палки
2. лыжные столбы
3. лыжные трассы
4. лыжные дороги

ПК-3 - Способен применять принципы редактирования, подвергать русскоязычный и/или иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля

№ 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Что такое реферативный перевод?

№ 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите правильный вариант перевода идиомы: **not to give a damn**.

1. в ус не дуть
2. несолоно хлебавши
3. остаться у разбитого корыта
4. вилами на воде писано

№ 3 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Выберите правильный вариант перевода идиомы: **a fly in the ointment**.

1. печь как блины
2. ложка дегтя в бочке меда
3. легок на помине
4. сесть в лужу

№ 4 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам:

1. протяженность отрезков оригинала
2. соотношение языков в процессе языкового общения
3. фактор времени
4. характер связи с участниками межкультурного общения

№ 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, нормативными требованиями к речи переводчика, обеспечивающими его полноценное восприятие реципиентом, являются следующие:

1. обеспечение четкой артикуляции
2. обязательная смысловая и структурная завершенность фраз
3. правильная расстановка акцентов
4. надлежащий внешний вид

№ 6 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов

Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие:

1. образный
2. стилистический
3. психологический
4. эмоциональный

№ 7 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ

Перевод, происходящий в социально осложненной среде, где незнание языка сопровождается незнанием социальных и правовых норм – _____.

№ 8 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|----------|----------------|
| 1. infin | A. мужской род |
| 2. m | B. инфинитив |
| 3. MATH | C. медицина |
| 4. MED | D. математика |

№ 9 Прочитайте текст и установите соответствие

Найдите эквиваленты:

- | | |
|---------|---|
| 1. p | A. совершенный вид |
| 2. num | B. существительное во множественном числе |
| 3. npl | C. имя существительное |
| 4. perf | D. числительное |

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Make the sequence of planets (from the first one):

1. Mars
2. Venus
3. Earth
4. Mercury

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

What is **a headline**?

1. It is a heading at the top of an article or page in a newspaper or magazine.
2. It is the main part of an article.
3. It is a keyword that is used for searching an article.
4. It is the same as the lead sentence.

№ 12 Прочитайте текст и установите последовательность

Sort these adjectives from WEAKEST to STRONGEST:**

1. Furious
2. Annoyed
3. Irritated
4. Enraged